

## КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

**Абзацно-фразовый перевод** - перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

**Авторизованный перевод** - апробированный автором перевод оригинального текста.

**Авторский (авто-) перевод** - перевод, выполненный автором оригинального текста.

**Адаптивное транскодирование** - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

**Адаптированный перевод** - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

**Адекватный перевод** – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод - это "правильный" перевод.

**Аннотационный перевод** - перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

**Антонимический перевод** - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Аспектный перевод** - перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

**Аутентичный перевод** - перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

**Безэквивалентная лексика** - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Безэквивалентные грамматические единицы** - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

**Бинарный перевод** - перевод с одного естественного языка на другой.

**Буквальный перевод** - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

**Внутриязыковой перевод** - истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

**Вольный (свободный) перевод** - перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и

др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц

**Генерализация** - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена** - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Двусторонний перевод** - последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

**Дезиративно адекватный перевод** - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

**Диакронический перевод** - перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Единица несоответствия** - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода** - 1) Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) Единица эквивалентности. 3) Единица переводческого процесса.

**Единица переводческого процесса** - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

**Единица эквивалентности** - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное (постоянное) соответствие** - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов** - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

**Жанрово-стилистическая норма перевода** - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

**Заверенный перевод** - перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

**Интерпретация** - вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

**Интерсемиотический перевод** - перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

**Информативный перевод** - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в

сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

**Исторический перевод** - перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Источник (информации)** - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

**Исходный язык (ИЯ)** - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

**Калькирование** - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Коммуникативная равноценность** - способность текста выступать в качестве полноценной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

**Компенсация** - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конвенциональная норма перевода** - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

**Конкретизация** - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Консультативный перевод** - вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

**Косвенный (вторичный, непрямой) перевод** - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

**Лексико-семантическая замена** - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексический контекст** - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистика перевода** или **лингвистическое переводоведение** - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Лингвистическая теория перевода** - теоретическая часть лингвистики перевода.

**Лингвистический контекст** - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Литературное переводоведение** - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

**Машинный (автоматический) перевод** - перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

**Межъязыковая (двухязычная) коммуникация** - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Межъязыковой перевод** - преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

**Множественное (вариантное) соответствие** - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

**Модель перевода** - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

**Модуляция (смысловое развитие)** - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

**Неполный перевод** - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

**Норма перевода** - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

**Норма переводческой речи** - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

**Норма эквивалентности перевода** - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

**Нулевой перевод** - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Обратный перевод** - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

**Общая теория перевода** - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

**Объединение предложений при переводе** - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

**Односторонний перевод** - устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

**Однотипное соответствие** - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Официальный (готовый к опубликованию) перевод** - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

**Перевод** - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

**Переводоведение** - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

**Переводческая (межъязыковая) трансформация** - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

**Переводческое соответствие** - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

**Переводящий язык (ПЯ)** - язык, на который делается перевод.

**Письменный перевод** - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Полный (сплошной) перевод** - перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

**Поморфемный перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

**Последовательный перевод** - разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

**Пословный перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

**Пофразовый перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

**Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

**Прагматическая адаптация перевода** - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

**Прагматическая норма перевода** - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

**Прагматическая ценность перевода** - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

**Прагматический потенциал текста** - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

**Прагматически (функционально) адекватный перевод** - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

**Приближенный перевод** - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

**Прием лексических добавлений** - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

**Прием местоименного повтора** - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

**Прием опущения** - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

**Прием перемещения лексических единиц** - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

**Прием пословного перевода** - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

**Процесс перевода (собственно перевод)** - действия переводчика по созданию текста перевода.

**Прямой (первичный, непосредственный) перевод** - перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

**Психолингвистическая классификация переводов** - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

**Рабочий перевод** - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

**Разнотипное соответствие** - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

**Реферативный перевод** - перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

**Рецептор (информации)** - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**Свободный (вольный) перевод** - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

**Семантико-стилистически адекватный перевод** - семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

**Синтаксический контекст** - синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

**Синхронный перевод** - устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

**Ситуативная модель перевода** - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

**Ситуация** - совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

**Смешанный перевод** - перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

**Смысловая доминанта** - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Сокращенный перевод** - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

**Сопоставительный анализ перевода** - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

**Специальная теория перевода** - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

**Способ описания ситуации** - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

**Точный перевод** - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

**Транскрипция** - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

**Транслитерация** - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

**Трансмутация** - перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.

**Транспозиция** - перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

**Трансформационно-семантическая модель перевода** - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

**Трансформационный перевод** - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

**Узкий контекст (микрконтекст)** - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

**Уровень (тип) эквивалентности** - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

**Устный перевод** - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

**Учебный перевод** - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

**Фрагментарный перевод** - перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

**Художественный перевод** - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

**Цель коммуникации** - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

**Цельнотекстный перевод** - перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

**Частная теория перевода** - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

**Черновой перевод** - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

**Членение предложения** - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

**Широкий контекст (макроконтекст)** - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

**Эквивалентность перевода** - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

**Эквивалентный перевод** - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

**Экспериментальный перевод** - перевод, выполненный с исследовательской целью.

**Экспликация (описательный перевод)** - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

**Эталонный перевод** - образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

**Этап переводческого процесса** - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

**Языковое посредничество** - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.